

# The Opening

## In the Name of God, the Infinitely Good, the All-Merciful.

### [0] Sources Used

- Unpublished Material (1938-2005) [UM]

### BOOKS

- The Book of Certainty (1952) [BC]
- A Sufi Saint of the Twentieth Century (1961) [SS]
- What is Sufism (1975) [WS]
- The Quranic Art of Calligraphy and Illumination (1976) [QACI]
- Muhammad (1983) [M]
- Symbol and Archetype (1991) [SA]
- Sufi Poems (2004) [SP]
- Mecca (2004) [Mec.]
- Return to the Spirit (2005) [RS]
- Splendours of Qur'an Calligraphy and Illumination (2005) [SQCI]

### ARTICLES

- "Proofs of Islam" (1954). Islamic Cultural Centre. [PI]
- "The Islamic and Christian Conceptions of the March of Time" (1954) The Islamic Quarterly, Vol.1 No.4. [ICCT]
- "The Origins of Sufism (1956) The Islamic Quarterly, Vol.III No.1 [OS]
- "Sufism": Religion in the Middle East (1969); ed.A.J. Arberry [S]
- "Sufi Answers to Questions On Ultimate Reality": Studies in Comparative Religions 1979 Summer/Autumn [SCR-SA]
- "The Nature and Origin of Sufism": Islamic Spirituality (1985) [NOS]
- "Mystical Poetry": The Cambridge History of Arabic Literature, Vol.2 (1990) [MP]

### LECTURES

- "The Quranic Doctrine of the Afterlife" [L-QD]
- "The Quranic Origins of Sufism" [L-QOS]
- "Human Origins and Destinies According to the Great Religions of the World" [L-HOD]
- "Metaphysics and the Perennial Philosophy" [L-MPP]
- "An Introduction to Islam" [L-II]
- "The Universality of the Quran" [L-UQ]
- Private Talks [L-PT]

### Books without Quranic Ayaat

- Collected Poems
- Ancient Beliefs and Modern Superstitions
- The Eleventh Hour
- The Secret of Shakespeare

### Articles without Quranic Ayaat

- "Signs of the Times": Studies in Comparative Religions 1970 Winter
- "Ibn Aliwah" Encyclopedia of Islam, Second Edition
- "Kabd" Encyclopedia of Islam, Second Edition

SorasSeparator

## (Al-Fâtihah)

- [1] In the Name of God, the Clement, the Merciful. [UM]
- In the Name of God, the Infinitely Good, the Ever-Merciful. [UM]
- In the Name of God, the All-Merciful, the Merciful. [SS]

In the Name of God, the Infinitely Good, the All-Merciful. [M] [SOCl]  
 In the Name of God, the Infinitely Good, the Boundlessly Merciful. [SA]  
 [2] Praise be to God, the Lord of the worlds. [SS] [M]  
 [3] The Infinitely Good, the All-Merciful. [M]  
 [4] Owner of the Day of Judgement. [UM]  
 Master of the day of judgement. [M]  
 [5] Thee we worship and from Thee we seek help. [UM]  
 It is Thee we adore, and it is in Thee we seek refuge. [UM]  
 Thee we worship, and in Thee we seek help. [M]  
 [6] Lead us on the straight path. [UM]  
 Guide us upon the way of Transcendence. [UM]  
 Lead us along the straight path. [OS] [SS]  
 Guide us up the ascending path. [WS] [RS]  
 Guide us upon the straight path. [M] [SA]  
 [7] The Path of those to whom Thou accorded Thy Grace, not of those who incur Thy wrath, nor of those who go astray. [UM]  
 Those upon whom is Thy Grace, not those upon whom is Thy Wrath, nor those who go astray. [UM]  
 The way of those on whom Thy Grace is not those who deserve anger nor those who are astray. [UM]  
 The path of those on whom Thy grace is, not those on whom Thine anger is, nor those who are astray. [M]  
 SorasSeparator

## (Al-Baqarah)

[1] Alif-Lam-Mim [WS] [M]  
 [2] That, beyond doubt, is the book- a guidance for the pious. [WS]  
 This beyond doubt is the Book, a guidance unto the God-fearing. [M]  
 [3] Who believe in the Unseen and perform the prayer and give of that which We have bestowed upon them. [M]  
 [4] And who believe in that which is revealed unto thee and in that which was revealed before thee, and who are certain of the hereafter. [M]  
 [5] These are they who follow guidance from their Lord and these are they who shall prosper. [M]  
 [8] And of men there are some who say: We believe in God and in the last day, yet they are not believers. [M]  
 [11] And when it is said to them: "Cause not corruption in the land", they say: "We are nothing if not reformers". [SS]  
 [12] Nay, unknown to themselves they are workers of corruption. [SS]  
 [14] When they meet those who believe they say: we believe. And when they go apart unto their satans, they say: Verily we are with you; we did but mock. [M]  
 [25] ...whenever they are fed therein with a fruit, they shall say: "This is that wherewith we were fed aforetime"; and they shall be given the like thereof... [UM]  
 ...whenever they are given to eat of the fruits of the garden, they say: 'This is that which was given us aforetime; and it was given them in a likeness thereof... [BC]  
 Give glad tidings unto those who believe and do deeds of piety that verily they shall have gardens of Paradise watered by flowing rivers. Whenever they are given to eat of one of the fruits thereof they say: This is that which we were given aforetime, and they were given a likeness of it... [RS] [L-QD]  
 [26] Verily God disdaineth not to cite as symbol even a gnat or something smaller... [BC]  
 [30] ..verily I am about to make on earth a viceregent... [BC]  
 [34] And when We said unto the angels: 'Make prostration before Adam', they prostrated themselves all save Iblis... [BC]  
 [35] And We said: 'O Adam, dwell thou and thy wife in the Paradise...'. And come not nigh this tree, for then would ye be transgressors. [BC]  
 [37] Then Adam received words from his Lord, Who relented towards him. Verily He is the Relenting, the Merciful. [BC]  
 Then Adam received words from his Lord, Who relented unto him. Verily He is the Ever-Relenting, the All-Merciful. [RS] [L-QD]  
 [38] We said: 'Go fallen hence, all of you together. Yet assuredly will I send unto you a guidance, and

whosoever shall follow My guidance, no fear shall come upon them, neither shall they grieve. [BC]<BR> [L-QD]

[60] And when Moses asked for water for his people, and We said: "Strike with thy staff the rock", and there gushed forth from it twelve springs, everyone knew his drinking place... [SA]

[61] ...not content with one food...prefer to take what is inferior in exchange for the superior... [SS]

[74] ...as hard as stones or even harder.... [SS]

Then even after that your hearts grew hard so that they were like rocks or even harder, for verily there are rocks from which rivers gush forth, and there are rocks which split asunder so that water floweth from them... [SA]

[109] Many of the people of the Book long to bring you back into disbelief after your belief through envy that is in their souls... [M]

[115] ...wheresoever ye turn, there is the Face of God. [OS] [SS] [S] [QACI] [MP] [M] [SQCI]

...wheresoever ye turn, there is the Face of God. Verily God is the Infinitely Vast, the Infinitely Knowing. [WS]

Unto God are the East and the West, and whithersoever ye turn, there is the Face of God. Verily God is Infinitely Vast, Infinitely Knowing. [NOS]

...wheresoever ye turn, there is the Face of God. Verily God is Vast, All-Knowing [SA]

...wheresoever ye turn, there is the Face of God. Verily God is Infintely Vast, the All-Knowing. [L-PT]

[135] ...the religion of Abraham... [M]

[143] We have made you a middle people.... [WS]

We have appointed you a middle nation.... [NOS]

[144] We have seen the turning of thy face unto the sky; and now We shall turn thee a way that shall well please thee. So turn thou thy face towards the Inviolable Mosque; and wheresoever ye may be, turn ye your faces toward it.... [M]

[152] And remember Me; I will remember you... [UM]

Remember Me and I shall remember you... [UM]

[153] O ye who believe, seek help of God in steadfastness and in prayer. Verily God is with the steadfast. [M]

[154] And say not "dead" of those who have been slain in God's path, for they are living, only ye perceive not. [M]

Count not those who have been slain in the way of God as dead. Nay they are living... [L-QD]

[155] And We shall surely try you with something of fear and of hunger, and loss of goods and lives and harvesting. But give good tidings unto the steadfast. [M]

[156] ...verily we are for God and verily unto Him are we returning. [OS] [SS]

...verily we are for God and verily unto Him we are returning. [WS]

Who say when a blow befalleth them: Verily we are for God, and verily unto Him are we returning. [M]

[157] On these are blessings from their Lord and mercy; and these are the rightly guided. [M]

[185] ...God wishes for you ease; He does not wish for you the difficult... [UM]

[186] ...I answer the invocation of the invoker when he invoketh me... [BC] [WS]

...I answer the prayer of the pray-er when he prayeth Me... [SS]

If My slaves ask thee of Me, say I am Near. I answer the prayer of the pray-er when he prayeth Me... [S] [SA]

[193] Fight them until there is no longer any sedition, and religion is all for God... [BC]

[198] ...remember God at the Holy Monument.... [SS]

[203] Remember God during the appointed days.... [SS]

[214] Think ye to enter Paradise while yet there hath come unto you the like of what came unto those who passed away before you? Affliction smote them and injuries and they were made to quake until the Messenger of God said, and with him those who believed: When cometh the help of God? Lo, verily the help of God is nigh. [M]

[217] They question thee about the sacred month and fighting therein. Say: to fight therein is a grave offence; but barring men from God's path and sacrilege against Him and the holy mosque and driving out His people therefrom are graver with God. And torturing is graver than killing.... [M]

[245] ...God it is who contracteth and expandeth.... [SS]

[249] ...how many a little band hath overcome a multitude by God's leave! And God is with the steadfast.

[M]

[253] ...God doth what He will. [RS]

[260] ...Hast thou not faith? Yes, but (show me) so that my heart may be at rest.... [WS]

[269] He (Allah) giveth wisdom to whom He will; and He to whom wisdom hath been given hath received a great good.... [UM]

[285] ...We make no distinction between any of His Apostles.... [BC]

...believe in God and his Angels and His Books and His Messengers. We make no distinction between His Messengers.... [SS]

The messenger believeth, and the faithful believe, in what hath been revealed unto him from his Lord. Each one believeth in God and His angels and His books and His messengers: we make no distinction between any of His messengers. And they say: we hear and we obey; grant us, Thou our Lord, Thy forgiveness; unto Thee is the ultimate becoming. [M]

...they believe, all of them, in God and His Angels and His Books and His Messengers. And they say, "We make no distinction between any of His Messengers".... [RS] [L-II]

[286] ...our Lord, lay not upon us such a burden as Thou didst lay upon those before us! Our Lord, burden us not with that which is beyond our strength!.... [ICCT]

SorasSeparator

### (Al 'Imrân)

[19] Verily before God religion is submission.... [BC]

And verily Religion with God is islam.... [L-UQ]

[33] Verily God chose Adam and Noah and the family of Abraham and the family of 'Imran above all the worlds. [M]

[36] ...and verily I have named her Maryam; and verily I place her, and her offspring, beneath Thy protection (O Lord) against Satan the stoned. [UM]

[37] ...each time that Zakariya entered unto her in the sanctuary he found near her the needed nourishment; he said: O Maryam, whence cometh unto thee this? She replied; This cometh from God; verily God giveth His sustenance to whom He will, without reckoning. [UM]

And her Lord accepted her (Maryam) with a fair acceptance, and made her to grow with a fair growing and entrusted her to Zachariah; whensoever Zachariah entered unto her in the sanctuary, he found that she had food; he said: O Maryam, whence hast thou this? She said: it is from God; verily God giveth his subsistence unto whom He will without reckoning. [UM]

...every time that Zachariah went unto her in the Mihrab..... Verily, God giveth to whom He will, without reckoning. [UM]

...verily, God giveth sustenance to whom He will, beyond all reckoning. [L-PT]

[40] ...God does what He wills. [UM]

[42] And when the angels said: O Maryam, God hath chosen thee and purified thee, and hath chosen thee above all the women of the world. [UM]

[59] Verily the likeness of Jesus with God is as the likeness of Adam. He created him of dust, then said to him "Be" and he was. [M]

[60] This is the Truth from thy Lord, so be not of the doubters. [M]

[61] And whoso contendeth with thee about him after the knowledge that hath reached thee, say: Come ye, and let us summon our sons and your sons, and our women and your women, and ourselves and yourselves. Then we will imprecate, putting God's curse on those who lie. [M]

[96] Verily the first sanctuary established for men is the house at Baca, a blessed place and a guidance for all the world. [Mec.]

[110] The best people ever brought forth as an example for men.... [ICCT]

Ye are the best people that hath been brought forth (as a pattern) for mankind.... [WS]

[118] ...they will do all they can to ruin you, and they love to cause you trouble. Their hatred is clear from what their mouths utter, and what their breasts conceal is greater.... [M]

[120] If good befall you, it is evil in their eyes, and if evil befall you they rejoice thereat.... [M]

[137] Ways of life have passed away before you. Travel in the land and see what was the end of those who belied God's messengers. [M]

[138] This is a clear affirmation for mankind, and a guidance and an exhortation for the pious. [M]

[139] Falter not nor grieve, for ye shall overcome them if ye are true believers. [M]

[142] Deemed ye that ye would enter Paradise ere God knoweth those of you that truly strive and ere He knoweth the steadfast? [M]  
 [143] Ye wished for death until ye met it; now ye have seen it face to face! [M]  
 [144] Muhammad is but a messenger, and messengers have passed away before him. If he die or be slain, will ye then turn upon your heels? Whoso turneth upon his heels will thereby do no hurt unto God; and God will reward the thankful. [M]  
 [159] ...consult them about their affairs; and when thou art resolved, then trust in God.... [M]  
 [169] Count not those who have been slain in the way of God as dead. Nay they are living, from their Lord they receive sustenance. [RS]  
 [173] ...God is our sufficiency, and supremely to be trusted is He. [M]  
 ...our sufficiency is God and excellent is He in whom we trust. [UM]  
 [191] Who remember God standing and sitting and reclining upon their sides.... [SS]  
 [195] ...I will take away their faults and enable them to enter Paradise.... [L-HOD]  
 SorasSeparator

### (An-Nisâ')

[31] If ye avoid the great sins ye are forbidden We will wipe out your faults and cause you to enter with a noble entry. [RS] [L-QD]  
 [43] ...if ye find not water then purify yourselves with clean earth, wiping therewith your faces and hands... [M]  
 [69] ...with those upon whom God hath lavished His favour, the Prophets and the Saints and the Martyrs and the Righteous, most excellent for communion are they. [SCR-SA]  
 ...with those upon whom God hath showered His favour, the prophets and the saints and the martyrs and the righteous, most excellent for communion are they. [M]  
 ...with those upon whom God hath showered His favour, the prophets and the sages and the martyrs and the righteous, most excellent for communion are they. [SA]  
 ...with the Prophets and the sages and the martyrs and the righteous; excellent are they in companionship. [L-PT]  
 ...with the Prophets and the sages and the martyrs and the righteous; excellent in companionship are they. [L-PT]  
 [80] Whoso obeyeth the Apostle obeyeth God.... [SS]  
 [94] O ye who believe, when ye fight in the way of God, discriminate, nor say unto him who proffereth you peace: "Thou are not a believer," seeking the gains of this lower life, for with God are spoils in plenty. Thus were ye wont to be aforetime, but God hath sent down His Grace upon you. Therefore discriminate. Verily God is Informed of what ye do. [M]  
 [95] ...those who fight in the way of Allah with their goods and lives.... [UM]  
 The non-combatants amongst the believers, making exception for those afflicted with infirmity, and the combatants in the way of Allah, with their goods and their lives, are not equal; Allah hath placed the combatants with their goods and their lives a degree above the non-combatants; to each, Allah hath promised what is most fair; Allah hath placed the combatants above the non-combatants, with an immense reward. [UM]  
 ...unto both God hath promised good. But he hath favoured those who fight with an immense reward above those who stay behind. [WS]  
 [130] If the two separate, God will enrich both out of His Abundance.... [SS]  
 [142] ...and they only remember God a little. [SS]  
 [156] ...they uttered against Mary a tremendous calumny. [SS]  
 [157] ...verily we have slain the Messiah Jesus the Son of Mary, the Messenger of God. And they did not slay him and they did not crucify him, but it seemed to them that they had done so.... [RS]  
 The Jews claim "We have killed the Messiah, Jesus the Son of Mary, the Messenger of God". They killed him not, nor crucified him, but it seemed to them that they had done so.... [L-UQ]  
 [171] ...Jesus son of Mary is Messenger of God and His Word which he cast unto Mary and a Spirit from Him.... [M]  
 ...His Word which he delivered unto Mary and as a spirit from Him.... [SQCI]<BR< and a from [L-UQ]  
 [174] ...We have sent down to you a clear light. [QACI] [SQCI]  
 SorasSeparator

## (Al-Mâ'idah)

[3] ...this day the disbelievers despair of prevailing against your religion, so fear them not, but fear Me! This day have I perfected for you your religion and fulfilled my favour unto you, and it hath been My good pleasure to choose Islam for you as your religion.... [M]

[5] ...their food is lawful for you; your food is lawful for them....

[12] ...lo, I am with you.... [SS]

[24] ...go thou and thy Lord and fight; we shall sit here.... [M]

[48] ...for each We have appointed a law and traced out a path, and if God had wished, verily He would have made you one people. But He hath made you as ye are that He may put you to the test in what He hath given you. So vie with one another in good works. Unto God ye will all be brought back and He will then tell you about those things wherein ye differed. [BC]

...for each of you We have appointed a law and traced out a path, and if God had so willed, He would have made you one community.... [SS]

...for each We have appointed a law and a path, and if God had wished, He would have made you one people. But He hath made you as ye are that He may put you to the test in what He hath given you. So vie with one another in good works. Unto God ye will all be brought back and He will then tell you about those things wherein ye differed. [WS]

...for each We have appointed a law and a path, and if God had wished, He could have made you one people... So vie with one another in good works. Unto God ye will all be brought back and He will then inform you about those things wherein ye differed [M]

...for each We have appointed a law and a path; and if God had wished He would have made you one people... So vie with one another in good works. Unto God is your return, all of you together, and He will then inform you of that wherein ye were at variance. [NOS]

...for each of you We have appointed a law and a way. And if God had so willed, He would have made you one people. But (He hath willed it otherwise) that He may put you to the test in what He has given you. So vie with one another in good works. Unto God will ye be brought back and He will inform you about that wherein ye differed. [RS]

...to each of you we have given a Law and traced out a path. And if God had wished He would have made you one people, but He did what He did that He might put you to a fair test in what He gave you. So vie with each other in good works... [L-PT]

And unto thee We have revealed the Book, the Scripture with the Truth confirming what was before it and a watcher over it...To each of you We have established a law and a way, and if God had wished, He would have made you one People. But [He has willed it otherwise] that He may put you to a fair test in what He has given you. So vie with one another in good works. Unto God ye will be brought back and He will inform you about that wherein ye differed. [L-UQ]

[54] ...this is God's Grace: He giveth It whom He will.... [SS]

[69] Verily they that believe, and those who are Jews, and the Sabaeans and the Christians – whomsoever believeth in God and the last day and acteth piously – there shall come no fear upon them, neither shall they grieve. [BC]

Verily the Faithful, and the Jews, and the Sabians and the Christians – whoso believeth in God and the Last Day and doeth deeds of piety – no fear shall come upon them, neither shall they grieve. [SS] [RS]

Verily the Faithful [Muslims], and the Jews, and the Christians and the Sabaeans – whoso hath faith in God and the Last Day and doeth deeds of piety – their meed is kept for them with their Lord, and no fear shall come upon them, neither shall they grieve. [IS]

Verily those who believe and those who are Jews and Sabeans and Christians, whosoever believeth in God and the Last Day and doeth good, no fear shall come upon them, neither shall they grieve. [L-UQ]

[82] ...thou shalt find that the nearest in affection to believing Muslims are those who say: "Verily we are Christians." That is because they have amongst them priests and monks, and because they are not proud. [RS]

[83] When they hear what hath been revealed unto the Prophet, thou seest their eyes overflow with tears from their recognition of the Truth.... [SS]

And when they hear that which hath been revealed unto the Messenger thou seest their eyes overflowing with tears at their recognition of the Truth. They say: "Our Lord, we believe, so inscribe us amongst those who bear witness to the Truth". [RS]

[114] ...O God, our Lord, send down to us a banquet from Heaven which will be a feast for the first of us and the last of us, and a sign from Thee.... [SA]

...a banquet of food from Heaven to be for us a feast, for the first of us and for the last of us, and a sign from Thee.... [SQC1]

...O God send down from Heaven a banquet which will be for the first and the last of us a sign... [L-UQ]  
SorasSeparator

### (Al-An'âm)

[29] ...there is naught but the life of this world and we shall not be raised. [M]

[52] ...they seek His Face.... [OS]

[54] ...your Lord has prescribed for Himself Clemency.... [UM]

[59] And with Him are the keys of the unmanifest. None but He knoweth them; and He knoweth what is on land and sea; there falleth no leaf without His knowledge, nor any seed in the darkness of the earth, naught filled with sap nor any dry thing, but it is written in the Clear Book. [BC]

[75] Thus did We show unto Abraham the dominion of the Heavens and of the earth that he might be of those possessing certainty. [BC] [SS]

[76] When the night grew dark upon him he beheld a planet, and said: 'This is my Lord'. Then when it set, he said: 'I love not that which setteth'. [BC]

When the night grew dark upon him he beheld a planet, and said: 'This is my Lord'. Then when it set, he said: 'I love not things which set'. [SS]

[77] And when he saw the moon uprising, he said: 'This is my Lord.' Then when it set, he said: 'Unless my Lord lead me. I must needs become one of the folk who have gone astray'. [BC] [SS]

[78] And when he saw the sun uprising, he said: 'This is my Lord. This is greatest.' Then when it set, he said: 'O my people, verily I am innocent of all that ye set up beside God'. [BC]

And when he saw the sun uprising, he said: 'This is my Lord. This is greatest.' Then when it set, he said: 'O my people, verily I am innocent of all that ye place beside God'. [SS]

[79] Verily I have turned my face towards Him who created the Heavens and the earth.... [SS]

[91] ...say Allah: and leave them to their idle prating. [SS]

...say Allah: then leave them to their idle talk. [WS]

They esteem not God as He hath the right to be esteemed.... [NOS]

...say Allah; then leave them to their vain discourse. [UM]

...say Allah; then leave them to their vain talk. [UM]

They have not rated God at His true worth.... [L-PT] [L-UQ]

[103] Their sight overtaketh Him not, but He overtaketh their sight and He is the All-Pervading-All-Prevailing, the Infinitely Aware. [BC] [WS]

The sight overtaketh Him not, but He overtaketh the sight.... [SS]

Men's sight cannot reach Him.... [S]

[122] Is he who was dead, and whom then We raised to life, setting for him a light whereby he might walk among men, like unto him who is as it were in darkness whence he cannot emerge.... [BC]

he who was dead and whom We have brought to life, making for him a light whereby he walketh among men.... [WS]

Is he who was dead and whom We brought to life, setting for him a light whereby he walketh among men, like unto him who is in darkness whence he cannot emerge.... [RS]

[125] And whomsoever God wisheth to guide, He expandeth his breast unto submission. And whomsoever He wisheth to lead astray, He contracteth his breast and maketh it narrow as if he were climbing heaven.... [BC]

[154] ...an exposition of everything.... [M]

SorasSeparator

### (Al-A'râf)

[43] And we remove whatever there may be of rancour in their breasts.... [M]

[46] ...and on the heights are men... they call out to the people of Paradise: Peace be on you. They have not entered it yet, though they long to enter. [RS]

...on the heights are men... they call up to the people of Paradise "Peace be on you". They have not entered it yet though they are eager to enter. [L-QD]

...they have not yet entered Paradise, though they long to do so. [L-HOD]

[55] Invoke your Lord with humility and in secret. He loveth not transgressors. [UM]  
 Call upon God in humility and in secret.... [WS]  
 [56] And cause not corruption upon the earth after its ordering; and invoke Him with fear and desire; truly the Mercy of God is nigh upon those who do good. [UM]  
 ...call upon Him in fear and in eager desire.... [WS]  
 [127] ...verily We stand over them Irresistable. [SS]  
 [143] ...thou shalt not see Me. Gaze upon the mountain: if it stand firm in its place, then shalt thou see Me. And when His Lord manifested Himself unto the mountain... Moses fell down senseless.... [SS]  
 [144] ...O Moses I have chosen thee above all mankind by My messages and My speaking unto thee.... [M]  
 [156] ...I shall fate it as being for them that fear Me.... [UM]  
 ...My Mercy embraceth all things. [QACI] [SQCI]  
 [157] ...the unlettered Prophet.... [QACI] [SQCI]  
 [172] Remember when thy Lord took the seeds of the sons of Adam from their loins and made them bear witness against themselves, and said: "Am I not your Lord?" They said: "Yea, we testify". This was lest ye should say on the day of Resurrection: "Of this we were unaware". [SS]  
 [180] And unto God belong the most beautiful names.... [UM]  
 God's are the most Beautiful Names, so call on Him by them.... [OS]  
 [187] ...it weighs heavily in the womb of the heavens and the earth.... [WS]  
 ...the heavens and the earth are pregnant with it.... [M]  
 SorasSeparator

### (Al-Anfâl)

[1] They will question thee concerning the spoils of war. Say: The spoils of war are for God and the messenger.... [M]  
 [2] Only those are believers whose hearts thrill with awe at the remembrance of God.... [SS]  
 [9] ...I will help you with a thousand of the angels, troop on troop. [M]  
 [12] When thy Lord revealed unto the angels: Lo, I am with you, so make firm the believers. I shall cast terror into the hearts of the disbelievers. It is for you to strike off their heads, and to smite their every finger. [M]  
 [17] ...thou threwest not when thou threwest, but it was God that threw.... [SS] [M]  
 [24] ...God cometh in between a man and his own heart.... [SS] [S] [IS]  
 [39] Fight them until there is no longer any sedition, and religion is all for God.... [WS]  
 [57] If thou overcomest them in war, then make of them an example, to strike fear into those that are behind them, that they may take heed. [M]  
 [58] If thou fearest treachery from any folk, then throw back unto them their covenant. Verily God loveth not the treacherous. [M]  
 [61] If they incline unto peace, incline thou also unto it, and trust in God.... [M]  
 [62] ...He it is who hath supported thee with His help and with the believers. [ICCT]  
 [63] Whose hearts He has attuned. Hadst thou spent all that is in the earth, thou couldst not have attuned their hearts, but God hath attuned them. [ICCT]  
 ...if thou hadst spent all that is in the earth, thou couldst not have united their hearts. But God hath united their hearts.... [M]  
 [67] It is not for a prophet to hold captives until he hath made great slaughter in the land. You would have for yourselves the gains of this world and God would have for you the Hereafter, and God is Mighty, Wise. [M]  
 [69] ...verily God is the All-Forgiving, the All-Merciful. [WS]  
 [70] ...if God knoweth good in your hearts, He will requite you with good.... [SS]  
 O Prophet, say unto those captives who are in your hands: If God knoweth any good in your hearts, He will give you better than that which hath been taken from you, and He will forgive you. Verily God is Forgiving, Merciful. [M]  
 SorasSeparator

### (At-Tawbah)

[25] God hath helped you on many fields, and on the day of Hunayn, when ye exulted in your numbers and they availed you naught, and the earth for all its breadth was straitened for you, and ye turned back in



flight. [M]

[26] Then God sent down His spirit of Peace upon His Messenger and upon the faithful, and sent down hosts that ye saw not, and punished those who disbelieved. Such is the wage of the disbelievers. [M]

[27] And afterwards God relenteth unto whom He will, for God is Forgiving, Merciful. [M]

[28] O ye who believe, the idolaters are unclean. Therefore let them not come nigh unto the inviolable mosque after this their year. And if ye fear poverty, God will enrich you of His bounty. Verily God is All-Knowing, Infinitely Wise. [M]

[33] He it is who hath sent His Messenger with guidance and the religion of Truth, that He may make it prevail over all religion, though the idolaters be averse. [RS] [L-PT]

[36] ...wage war on the idolaters totally.... [WS]

[40] ...the second of two when they were both in the cave... grieve not, for verily God is with us.... [M]

[60] The alms are for the poor and needy, and for those who collect them, and those whose hearts are to be reconciled, and to set free slaves and captives, and for the relief of debtors, and for the cause of God, and for the wayfarer- an obligation enjoined by God. And God is Knowing, Wise. [M]

[72] ...God's Beatitude is greater (than Paradise).... [S]

God hath promised the believers, the men and the women, gardens that are watered by flowing rivers wherein they shall dwell immortal, abodes of excellence in the Paradises of Eden. And Ridwan from God is greater. That is the Infinite (highest) Beatitude. [M]

God hath promised the believers, the men and the women, gardens that are watered by flowing rivers wherein they shall dwell immortal, abodes of excellence in the Paradises of Eden. And Ridwan from God is greater. That is the immense attainment. [NOS]

God hath promised the believers, the men and the women, gardens that are watered by flowing rivers wherein they shall dwell immortal. And Ridwan from God is greater. That is the Highest Beatitude. [RS]

God hath promised the believers, the men and the women, gardens that are watered by flowing rivers, wherein they shall dwell immortal. And Ridwan from God is greater. That is the Infinite Beatitude. [L-QD]

[80] Ask forgiveness for them, or ask it not, though thou ask forgiveness for them seventy times, yet will not God forgive them.... [M]

[84] And never pray the funeral prayer over one of them who dieth, nor stand beside his grave, for verily they disbelieved in God and His Messenger and died in their iniquity. [M]

[103] Take alms of their wealth to purify them.... [M]

[115] It is not God's wont that He should send a folk astray after He hath guided them until He hath made clear unto them that against which they should be upon their guard.... [OS]

[118] There is no refuge from God except in Him.... [WS] [SA]

When the earth for all its vastness was straitened for them and when their souls were straitened, and they had come to think there is no refuge from God except in Him, then turned He unto them that they might turn in repentance unto Him. Verily God, He is the Ever-Relenting, the Merciful. [M]

SorasSeparator

## (Yûnus)

[5] He it is Who hath made the sun a splendour and the moon a light.... [BC]

[7] They who set not their hopes on meeting Us, and who are satisfied with this lower life and find their deepest peace therein, and fail to treat Our signs as signs. [M]

[24] Verily this lower life is but as water which we have sent down from the sky.... [SA]

[25] And Allah calls to the House of Peace, and guides whom He will towards the ascending Way. [UM]

[47] For every community there is a Messenger.... [SS] [L-II]

For every nation there is a Messenger.... [NOS]

SorasSeparator

## (Hûd)

[7] And He it is Who created the Heavens and the earth in six days, and His throne was upon the water.... [BC]

..His throne was upon the water.... [SA]

[17] One whom his Lord hath made certain, and whose certainty He hath then followed up with direct evidence. [SS]

[37] ...beneath our eyes.... [OS]

[56] ...there is no living creature but He graspeth it by its forelock.... [OS]

[105] On the day when it cometh no soul shall speak but by His leave, wretched some, and others blissful. [M]

[106] As for the wretched, in the Fire shall they be, to sigh and to wail is their portion. [M]

[107] Abiding therein as long as heaven and earth endure, except as God will. Verily thy Lord is ever the doer of what He will. [M]

Abiding therein so long as the heavens and the earth endure except as God wisheth. Verily God is ever the doer of what He will. [RS] [L-QD]

[108] And as for the blissful, in the Garden shall they be, abiding therein as long as heaven and earth endure, except as God will – a gift that shall not be taken away. [M]

...abiding therein so long as the heavens and the earth endure, except as God wisheth. A gift that shall not be taken away. [L-QD]

SorasSeparator

### (Yûsuf)

[18] ...beautiful patience must be mine; and God is He of whom help is to be asked against what they say. [M]

[31] ...this is none other than a noble Angel. [SS]

...they said: Peerless is God's Glory! This is not of humankind.... [SS] [M]

...glory be to God! This is not a man; this is none other than a noble angel. [QACI] [SQCI]

[53] ...verily the soul commandeth unto evil.... [M]

[76] ...We exalt in degree whom We will; and above each one that hath knowledge is one that knoweth more. [OS] [SS]

[84] ...his eyes grew white with blindness for the grief that he was suppressing. [SS]

[92] This day there shall be no upbraiding of you nor reproach. God forgiveth you, and He is the most Merciful of the merciful. [M]

This day there shall be no upbraiding of you nor reproach. God forgiveth you, and He is the Mercifullest of the merciful. [Mec.]

SorasSeparator

### (Ar-Ra'd)

[12] He it is who showeth you the lightning, a fear and a longing, and raiseth the heavy clouds. [SA]

[13] And the thunder extolleth and praiseth Him, as do the angels for awe of Him.... [SA]

[17] He sendeth down water from heaven, so that valleys are in flood with it, each according to its capacity. [SS]

He sendeth down water from heaven, so that valleys are in flood with it, each according to its capacity, and the flood beareth swelling foam....thus God coineth the symbols of reality and illusion. Then as for the foam, it goeth as scum upon the banks, and as for what profiteth men, it remaineth in the earth.... [SA]

[28] ...are not hearts at peace in the remembrance of God? [WS]

...is it not in the remembrance of God that hearts find rest? [UM]

...is it not in the remembrance of God that hearts find repose? [UM]

Those who believe and whose hearts rest in security in the remembrance of Allah.... [UM]

Those who believe and whose hearts repose in security through the invocation of God.... [UM]

[39] God effaceth and confirmeth what He will, and with Him is the Mother of the Book. [SS]

...the Mother of the Book. [QACI]

SorasSeparator

### (Ibrâhîm)

[24] Seest thou not how God citeth a symbol: 'A good word is as good as a good tree, its root set (is) firm (and) its branches in heaven. [BC]

...a good word is as good as a good tree, its root is firm, its branches are in heaven. [WS]

Hast thou not seen how God coineth a similitude? A good word is as a good tree, its root firm, its branches in heaven. [QACI] [SQCI]

[25] Giving its fruit at every season by the leave of its Lord. God citeth symbols for men that they may remember. [BC]

Giving its fruits at every due season by the leave of its Lord. And God coineth similtudes for men that they

may remember. [QACI] [SQCI]

[26] A bad word is as a bad tree which lies uprooted on the surface of the earth. [BC]

...a bad tree sprawling uprooted across the ground for lack of firm foundation. [WS]

[37] ...verily I have settled a line of mine offspring in a tilthless valley at Thy Holy House...therefore incline unto them men's hearts, and sustain them with fruits that they may be thankful. [M]

SorasSeparator

### (Al-Hijr )

[21] Nor is there anything but with Us are the treasures thereof, and We send it not down save in known measure. [SA]

[23] And verily it is we who give life and make to die, and We are the Inheritor. [SA]

[29] I breathed into him of My Spirit. [SS]

[29] ...I breathed into him of My Spirit.... [SS]

[42] Over my slaves thou hast no power.... [L-QOS]

[47] And we remove whatever there may be of rancour in their breasts.... [M]

SorasSeparator

### (An-Nahl)

[13] And whatsoever He hath created for you on earth of diverse hues, verily therein is a sign for people bent on remembrance. [SA]

[42] Those who have patience and trust in their Lord. [UM]

[78] ...He hath given you hearing and sight and heart knowledge that ye may be thankful. [M]

[126] If ye inflict punishment, then inflict only so much as ye have suffered; but if ye endure patiently, that is better for the patient. [M]

SorasSeparator

### (Al-Isrâ')

[1] Glory be to Him who took His slave by night from the inviolable Mosque unto that furthest Mosque whose precincts We have made blessed.... [Mec.]

[21] Behold how We have given precedence of favor unto some over others; and verily the Beyond is greater in degrees, and greater in hierarchic precedences. [SCR-SA]

Behold how We have favoured some of them above others; and verily the Hereafter is greater in degrees and greater in hierarchic precedences. [M] [L-QD] [L-PT]

Behold how We have favoured some of them above others; and verily the Hereafter is greater in degrees and greater in precedences of favouring. [SA]

Behold how We have favoured some of them above others; and verily the Hereafter is greater in degrees and greater in precedences. [RS]

[41] Verily We have given them in this Koran ample reason to take heed, yet it doth but increase them in aversion. [M]

[44] The seven Heavens and the earth extol Him, and all that is therein, and there is naught that hymneth not his praise, yet ye understand not their praising.... [BC]

The seven heavens and the earth and all that is therein extol Him, nor is there anything which doth not glorify Him with praise; yet ye understand not their glorification.... [WS]

The seven heavens and the earth and all therein glorify Him. Nothing is, but glorifieth Him with Praise.... [NOS]

The seven Heavens and the earth and all that is therein glorify Him, nor is there anything but glorifieth Him with praise; yet ye understand not their glorification.... [SA]

...there is nothing that doth not praise Him.... [SA]

...and there is nothing that does not sing His praises... [UM]

...there is nothing which does not praise Him.... [L-PT]

[55] ...and We have favoured some of the Prophets above others, and unto David we gave the Psalms. [BC] [SCR-SA]

...some of the Prophets We have favoured above others, and unto David We gave the Psalms. [Mec.]

[60] ...We give them cause to fear, yet it doth but increase them in monstrous outrage. [M]

[65] Verily over my slaves thou, Satan, hast no power.... [BC]

As to My slaves, over them thou hast no power.... [M]

[79] And part of the night, keep vigil as a free devotion from thee; perchance thy Lord shall resurrect thee in a glorious station. [UM]

[81] The Truth hath come and the false hath vanished. Verily the false is ever a vanisher. [M]  
Reality hath come and vanity hath disappeared; indeed vanity is ephemeral. [UM]

[85] They will question thee concerning the Spirit. Say: the Spirit proceedeth from the command of my Lord; and ye have not been given knowledge, save only a little. [M]

[95] If the angels walked at their ease upon earth, verily We had sent down upon them an angel messenger. [M]

If there were on earth angels walking at their ease, We had sent down upon them an angel as messenger. [SA]

[110] Invoke God (Allah) or invoke the Infinitely-Good (ar-Rahman), whichever ye invoke, His are the names most Beautiful.... [M]

Call upon Allah or call upon Ar-Rahman.... [UM]

SorasSeparator

### (Al-Kahf)

[23] And say not of anything: verily I shall do that tomorrow. [M]

[24] Except thou sayest: if God will....[M]

[28] ...they seek His Face.... [OS]

[60] ...I will not give up until I reach the meeting-place of the two Seas.... [BC]

...I will not cease until I reach the meeting-place of the two seas.... [WS] [SA]

[65] One of our slaves unto whom We had given mercy from Our Mercy and knowledge from Our Knowledge. [SA]

[66] Moses said unto him: May I follow thee that from what thou hast been taught thou mayst teach me with right guidance. [SA]

[67] He said: verily thou canst not be patient with me. [SA]

[68] For how shouldst thou be patient in respect of that which is beyond the compass of thine experience? [SA]

[69] He said: God willing, thou shalt find me patient, nor will I gainsay thee in aught. [SA]

[70] He said: Then if thou go with me, question me of naught until of myself I mention it to thee. [SA]

[109] If the sea were ink for the Words of thy Lord, the sea would be used up before the Words of the Lord were used up.... [SA]

SorasSeparator

### (Maryam)

[16] And make mention of Mary in the Book, when she withdrew from her people unto a place towards the east. [M]

[17] And secluded herself from them. And We sent unto her Our Spirit and it appeared unto her in the likeness of a perfect man. [M]

[18] She said: I take refuge from thee in the Infinitely Good, if any piety thou hast. [M]

[19] He said: I am none other than a messenger from thy Lord, that I may bestow on thee a son most pure. [M]

[20] She said: How can there be for me a son, when no man hath touched me, nor am I unchaste? [M]

[21] He said: even so shall it be; thy Lord saith: It is easy for Me. That we may make him a sign for mankind and a mercy from Us; and it is a thing ordained. [M]

[40] ...inherit the earth and all who are on it... [SS]

SorasSeparator

### (Tâ-Hâ)

[11] And when he reached it, he was called: O Moses! [BC]

[12] Verily I am thy Lord. So take off thy two sandals. Verily thou art in the holy Valley of Tuwa. [BC]

[14] ...perform the prayer in remembrance of Me. [SS]

[26] Make easy my task. [SS]

[27] Untie my tongue. [SS]

[32] Let one share my burden. [SS]

[41] I have fashioned thee as a work of art for Myself. [QACI] [RS] [SQCI]  
 [109] On that day no intercession availeth save his whom the All-Merciful permitteth to speak, with whose words He is well pleased. [SS]  
 [111] The day when faces are all humbled before the eternal Living.... [SS]  
 [114] ...and hasten not with the Qur'an until its revelation hath been perfected unto thee and say: Lord, increase me in knowledge. [SS]  
 [120] Then Satan whispered unto him and said: 'O Adam shall I show thee the Tree of Immortality and a kingdom that fadeth not away?' [BC] [SA]  
 SorasSeparator

### (Al-Anbiyâ')

[16] Not in play did We create the heaven and the earth and all that is between them. [M]  
 [23] He is not questioned as to what He doth, but they are questioned. [SS]  
 [30] Have not the infidels seen that the Heavens and the earth were of one piece? Then We rifted them asunder, and from the water We made every living thing.... [BC]  
 [35] ...We try you both with evil and with good.... [SS]  
 [78] And remember David and Solomon when they gave judgement concerning the field wherein the people's sheep had grazed by night, and We were witness unto their judgement. [UM]  
 [79] And We gave Solomon understanding of the case, and unto each gave We judgement authoritative and lore.... [UM]  
 [91] ...A sign for the worlds. [SA]  
 [104] The day when we shall roll up the heavens as at the rolling up of a written scroll.... [BC] [RS]  
 ...like the folding of a written scroll.... [SS]  
 On the day when We shall roll up the heavens as the rolling up of a written scroll.... [L-QD]  
 [107] We sent thee not save as a mercy for the worlds. [M]  
 SorasSeparator

### (Al-Hajj)

[26] ...purify My House for those who go the rounds of it and who stand beside it and bow and make prostration. [M]  
 [27] And proclaim unto men the pilgrimage, that they may come unto thee on foot and on every lean camel out of every deep ravine. [M] [Mec.]  
 [39] Permission to fight is given unto those who fight because they have been wronged; and God is Able to give them victory. [M]  
 [40] Those who have been driven from their homes unjustly, for no cause other than for their saying: Our Lord is God.... [M]  
 [46] ...it is not the eyes that are blind but the hearts.... [WS]  
 ...not blind are the eyes, but blind are the hearts within the breasts. [M]  
 ...for verily it is not the sight that is blind, but the hearts that are blind. [SA]  
 ...it is not the eyes that are blind, but blind are the hearts that are in the breasts. [L-QOS]  
 ...it is not the eye-sights which are blind, it is the hearts in the breasts which are blind. [L-MPP]  
 [47] ...verily a day in the sight of thy Lord is as a thousand years of what ye count. [M]  
 [74] They esteem not God as He hath the right to be esteemed.... [NOS]  
 They have not rated God at His true worth.... [L-PT]  
 [115] Deem ye that We did but create you in vain and that ye shall not be brought back unto Us. [M]  
 SorasSeparator

### (An-Nûr)

[11] Verily they who brought forth the lie are a party amongst you.... [M]  
 [15] When ye took it upon your tongues, uttering with your mouths that whereof ye had no knowledge, ye counted it but a trifle. Yet in the sight of God it is enormous. [M]  
 [16] Why said ye not when ye heard it: To speak of this is not for us. Glory be to Thee! This is a monstrous calumny. [M]  
 [17] God biddeth you beware of ever repeating the like thereof, if ye are believers. [M]  
 [22] Let not the men of dignity and wealth amongst you swear that they will not give unto kinsmen and unto the needy and unto those who have migrated for the sake of God. Let them forgive and let them be

indulgent. Do you not long that God should forgive you? And God is Forgiving, Merciful. [M]

[35] ..God leadeth to His light whom He will.... [OS]

God is the Light of the Heavens and the earth. The symbol of His light is as a tabernacle wherein is a lamp. The lamp is in glass. The glass is as it were a gleaming planet. The lamp is kindled from a blessed tree, an olive that is neither of the East nor of the West, whose oil well nigh blazeth in splendour even though the fire hath not yet touched it. Light upon light! God leadeth to His light whom he will, and God citeth symbols for men, and God of all things hath Knowledge. [BC]

God is the Light of the Heavens and the earth. His light (on earth) is like a niche wherein is a lamp. The lamp is of glass; the glass is like a shining planet. It is lit from a sacred olive tree that is neither of the East nor of the West, the oil whereof well nigh blazeth though the fire have not touched it - Light upon Light! God leadeth to His light whom he will, and God citeth symbols for men, and God is the Knower of all things. [SS]

...a sacred olive tree that is neither of the East nor of the West; its oil well-nigh blazeth in splendour though the fire hath not touched it.... [QACI] [SQCI]

God is the Light of the Heavens and the earth. His light is as a niche wherein is a lamp. The lamp is in a glass; the glass is as it were a shining planet. It is kindled from a blessed tree, an olive neither of the east nor of the west. The oil thereof well nigh blazeth in splendour even though the fire have not touched it. Light upon light. God guideth to His light whom he will, and God citeth symbols for men, and God is of all things the Knower. [M] [SA]

[37] Men whom neither bartering nor selling diverteth from the remembrance of God.... [SS]

[39] ...as a mirage in the desert that the thirsty man taketh to be water until he cometh unto it and findeth it to be nothing, and where he thought it to be, there findeth he God.... [SS]

...a mirage in the desert which the thirsty man reckoneth to be water.... [SA]

[42] Of God is the Sovereignty over the heavens and the earth; and unto God is the ultimate becoming. [RS]

SorasSeparator

## (Al-Furqân)

[1] Blessed be He Who hath made the distinct revelation unto His servant, that he might be for all the worlds a warner. [BC]

[15] ...the Garden of Immortality which is promised to the pious.... [M]

[16] For them therein is that which they desire, for ever and ever- a promise that thy Lord hath bound Himself to fulfil. [M]

[21] They who place not their hopes in meeting Us say: Why are the angels not sent down unto us? Or why see we not our Lord? Verily they are proud with pride in themselves, and arrogant with a great arrogance. [M]

[22] The day they behold the angels, on that day there will be no good tidings for the evil-doers, and they will say: A barrier that bars! [M]

[48] ...and We have sent down from Heaven pure water. [BC]

[49] That thereof We may quicken a dead land, and that thereof We may give drink to Our creatures to cattle and men in plenty. [BC]

[50] And verily We have given of it freely unto them that they might remember.... [BC]

[53] And He it is Who hath let loose the two seas, one sweet and fresh, the other salt and bitter, and hath set between them an isthmus, an impassable barrier. [BC]

...the sweet fresh water sea...the brackish salt sea.... [WS]

...one sweet and fresh, the other salt and bitter.... [SA]

...one sweet and fresh, the other salted and bitter.... [L-HOD]

[54] And He it is Who from water hath created man.... [BC]

[61] Blessed is He who hath placed in the heavens the constellations of the zodiac, and hath placed therein a lamp and a light-giving moon. [M]

[62] And He it is who hath made the night and the day to succeed one the other, as a sign for him who would reflect or give thanks. [M]

[70] ...God will change their evils into goods, and God is All-Forgiving, All-Merciful. [SA]

[192] Verily it is a revelation from the Lord of the Worlds. [SQCI]

[193] Which the faithful Spirit hath brought down. [SQCI]

[194] Upon thy heart for thee to be a warner. [SQCI]  
[214] Warn thy family who are thy nearest of kin. [M]  
[215] Lower thy wing unto those that follow thee.... [WS]  
SorasSeparator

### (An-Naml)

[7] Moses said to his household: Verily beyond all doubt I have seen a fire. I will bring you tidings of it or I will bring you a flaming brand that ye may warm yourselves. [BC]  
[8] Then when he reached it he was called: Blessed is He who is in the fire and He who is about it, and Glory be to God the Lord of the worlds. [BC]  
[29] She said: Ye lords, there hath been cast down before me a noble letter. [UM]  
[30] It is from Solomon, and it is in the Name of God, the All-Merciful the Meed-Giver of Mercy. [UM]  
[38] He (Solomon) said: Ye Lords, which of you will bring me her throne ere they come unto me in surrender. [UM]  
Which of you will bring me her throne before they come unto me in surrender. [SA]  
[39] Said a demon from among the jinn: I will bring it thee ere thou canst rise from thy seat, for verily even such is my strength, such my trustiness. [UM]  
[40] Said he that had lore from the scriptures: I will bring it thee ere thy glance can return unto thee. And Solomon, seeing it firm-set in his presence said: this is of the Favour of my Lord....[UM]  
[41] He (Solomon) said: Disguise for her her throne, that we may see if she will be guided or if she be of those that receive not guidance. [UM]  
Disguise her throne for her; we shall see if she is on the right path, or if she is of those who are not rightly guided. [SA]  
[42] Then when she came was it said unto her: Is thy throne such as this? She said: It is as if it were indeed my throne. And (Solomon pondered in his heart): The lore unto us was given ere it was given unto her, and before God our surrender had we made. [UM]  
And when she came it was said unto her: Is thy throne like unto this? She said: It is as if it were it. And (Solomon reflected) we had been given the knowledge before her and had surrendered unto God. [SA]  
[43] And that which she had been wont to worship in the place of God was as a stumbling block before her. Verily she came of an infidel folk. [UM]  
And she was barred from it by what she was wont to worship apart from God. Verily she was from a disbelieving people. [SA]  
[44] It was said unto her: Enter the palace. And when she saw it she thought it a deep of water, and she bared her legs. He said: A palace is it indeed, made smooth, of glass. She said: My Lord, verily I have wronged myself, and with Solomon do I surrender unto God, the Lord of the worlds. [UM]  
She was told: Enter the courtyard; and when she saw it she reckoned it to be a pool of water and bared her legs. He said: It is a courtyard made smooth with glass. She said: O my Lord, verily I have done wrong unto my soul, and I surrender with Solomon unto God, the Lord of the Worlds. [SA]  
[56] Verily thou guidest not whom thou lovest, but God guideth whom He will.... [M]  
[68] God createth what He will, according to His Choice.... [SS]  
[71] Say: Have ye thought if God made night everlasting upon you till the Day of the Resurrection, who is a god beside God to bring you light? Will ye then not hear? [M]  
[72] Say: Have ye thought, if God made day everlasting upon you till the Day of the Resurrection, who is a god beside God to bring you a night wherein to rest? Will ye not then see? [M]  
[73] And of his mercy hath he made for you night and day, that therein ye may rest and that ye may go seek His favours, and that ye may be thankful. [M]  
[85] Verily He who hath made binding upon thee the Koran will bring thee home once more.... [M]  
[88] ...there is no God but He: all things are perishable but His Face.... [OS]  
...everything perisheth but His Face.... [SS] [WS]  
...all things perish but His Face.... [S]  
...there is no god save Him. Everything will perish save His Face. His is the command, and unto Him ye will be brought back. [NOS]

SorasSeparator

### (Al-'Ankabût)

[43] ...none understandeth it save the wise. [SS]  
[45] ...and verily the remembrance is of all things the most great.... [UM]  
...and certainly the invocation of God is the greatest thing.... [UM]  
...and verily the remembrance of Allah is greater (or infinitely great).... [UM]  
...the remembrance of God is greater.... [WS]  
...verily the ritual prayer preserveth from iniquity and abomination; but the remembrance of God is greater.... [M]  
...the invocation of Allah is greater.... [L-QOS]

[64] This lower life is but a diversion and a game; and verily the abode of the Hereafter, that, that is Life, did they but know. [M]  
This lower life is naught but a pastime and a game; and verily the abode of the Hereafter, that, that is Life, did they but know. [RS] [L-QD]  
...verily the abode of the Hereafter, that, that is Life, did they but know. [SA]  
...surely, the Last Abode is Life, did they but know. [L-PT]

[69] Whoso striveth after Us, verily We shall lead them upon Our paths.... [SS]  
SorasSeparator

### (Ar-Rûm )

[4] ...that day the believers will rejoice. [M]  
[7] They know only an outward appearance of this lower life.... [SA]  
[8] ...God created not the heavens and the earth and what lieth between them save from Truth and an appointed term.... [SA]  
[21] And of His signs is His creation for you of consorts from amongst yourselves, that ye may find rest in them, and His ordaining of love between you and mercy. Verily therein are signs for people who reflect. [M]  
[30] ...God's original upon which he originated mankind.... [NOS]  
And turn thy face towards the religion in a pure fashion (that of a hanif, who adheres to the essential and intemporal Religion), in conformity with the primordial Nature, in which God hath created men; one must not exchange this creation (this Nature) for another. This is the immutable Religion, but most men (the profane ones) know it not". [UM]

SorasSeparator

### (Luqmân)

[15] ...unto Me is your return.... [SS]  
[27] If all the trees in the earth were pens, and if the sea eked out by the seven seas more were ink, the Words of God could not be written out unto their end.... [QACI] [M] [SOQI]  
SorasSeparator

### (As-Sajdah )

[16] Their sides shrink away from their beds, and they call upon their Lord in fear and in longing.... [OS]  
Whose sides shrink away from beds.... [SS]  
They turn aside from their beds to invoke their Lord in fear and longing, and of what We have given them they give. [M]

[17] And no soul knoweth the hidden bliss that lieth in store for them as meed for that which they were wont to do. [M]  
No soul knoweth what is secretly stored up for them of coolness of the eyes in reward for what they were wont to do. [RS] [L-QD]

SorasSeparator

### (Al-Ahzâb )

[9] O ye who believe, remember God's favour unto you when hosts came at you and We sent against them a wind and hosts ye saw not.... [M]  
[10] ...when eyes could no longer look with steadiness, and when men's hearts rose up into their throats,



and ye were thinking strange thoughts about God. [M]

[11] There the believers were tested and tried, and their souls were quaked with a mighty quaking. [M]

[21] Verily ye have in God's Apostle a pattern most fair.... [UM]

Ye have in God's Messenger a fair example for whoso setteth his hopes on God and the Last Day and invoketh God much. [UM]

Indeed, in the Messenger of Allah ye have a fair example for whosoever hopes in Allah and in the Last Day and who invokes Allah much. [UM]

Verily ye have a fair pattern in God's Apostle.... [OS]

Verily ye have a fair pattern in the Messenger of God.... [SS]

Verily in the Messenger of God is a fair example for those of you that set their hopes on God and the Last Day, and remember God much. [WS]

[22] ...this is that which God and His Messenger did promise us. That which God and His Messenger foretold hath truly come to pass. And it did but increase them in faith and in submission. [M]

[23] Of the believers are men who are true to their covenant with God. Some of them have made good their vow by death, and some are waiting, and they waver not nor change. [M]

[28] O Prophet, say unto thy wives: If ye desire this lower life and its adornments, then come and I will bestow its goods upon you, and I will release you with a fair release.[M]

[29] But if ye desire God and His messenger and the abode of the Hereafter, then verily God hath laid in store for you a meed immense, for such of you as do good. [M]

[35] ...those who remember God much.... [SS]

[37] ...We have married her to thee.... [M]

[40] Muhammad is not the father of any man amongst you, but he is the Messenger of God and the Seal of the Prophets.... [M]

[53] O ye who have faith, enter not the dwellings of the Prophet unto a meal without waiting for its time to come, except if leave be given you. But if ye are invited then enter, and when you have fed then disperse. Linger not in the hope of discourse. Verily that would be irksome unto the Prophet, and he would shrink from telling you, but God shrinketh not from the truth.... [M]

[56] Verily God and His angels invoke blessings upon the Prophet. O ye who believe, invoke blessings upon him and greetings of peace. [SCR-SA]

Verily God and His angels whelm in blessings the prophet. O ye who believe invoke blessings upon him and give him greetings of Peace. [M]

[72] We offered the trust (of being Our representative) unto the heavens and the earth and the mountains, but they shrank from bearing it, and were afraid of it. And man took it upon himself. Verily he hath proved an ignorant tyrant. [SS]

SorasSeparator

### (Saba')

[9] ...if We will, We shall make the earth gape and swallow them, or make fall the firmament in pieces upon them.... [M]

[15] O men, ye are the poor in relation to God, and He is the Rich, the Praiseworthy. [UM]

O men, ye are the poor unto God, and God- He is the Rich, the Object of all Praise. [WS]

O men, ye are the poor, and God is the Rich, the Owner of Praise. [L-QOS]

SorasSeparator

### (Yâ-Sîn)

[1] Ya Sîn. [UM]

[2] And by the Wise Qur'an. [UM]

[3] Verily thou art one of those sent by God. [UM]

[4] Upon the straight path. [UM]

[5] This is a revelation of the Mighty, the Merciful. [UM]

[6] That thou mightest warn a people whose fathers were not warned and the people were heedless. [UM]

[7] Already hath sentence been passed on most of them, so that they will not believe. [UM]

[8] Verily We have put shackles upon their necks even up to their chins, so that they are stiff-necked. [UM]  
Verily we have put chains upon their necks, and they reach up to their neck and their heads are forced up.  
[BC]

[9] And we have placed in front of them a barrier and behind them a barrier and We have veiled them so that they shall not see. [UM]  
And before them We have placed a barrier and behind them a barrier, and We have blindfolded them so that they see not. [BC]  
...and We have enshrouded them, so that they see not. [M]

[10] Alike is it to them whether thou warnest them or not, for they will not believe. [BC]

[11] Thou shalt only warn him who hearkeneth to the reminder...and give him good tidings of forgiveness and of a noble reward. [UM]

[13] And give them the parable of the townsfolk.... [UM]

[22] Why should I not worship Him who created me, Him to whom ye shall return? [UM]

[26] ...oh that my people knew. [UM]

It was said to him: Enter Paradise. He said: O that my people knew. [M]

[27] How my Lord hath forgiven me and ennobled me. [M]

How God hath forgiven my sins and lavished upon me His bounty! [M]

[36] Glory be to Him Who hath created all the pairs, of what growth from the earth, and of themselves and of what they know not. [BC]

Glory be to Him who hath created all the pairs, of that which the earth growth, and of themselves, and of that whereof they know not. [SA]

[37] And a sign to them is the night. We take from it the day and lo they are in darkness. [UM]

[38] And the sun runneth to its resting place. Such is the decree of the Mighty, the Knower. [UM]

And the sun runneth on unto its resting place. Such is the Decree of the Almighty, the All-Knowing. [BC]

[39] And for the moon we have appointed phases until it becometh like unto an old palm branch. [UM]

[40] It is not for the sun to overtake the moon and the night outstrippeth not the day. And each in a sphere glideth onwards. [UM]

[41] And a sign to them is Our carrying their offspring in the full-laden ark. [UM]

[42] And We have created for them others in its likeness upon which they ride. [UM]

[55] Verily the people of Paradise on that day shall be joyful at their work. [UM]

[56] ...in shades upon couches reclining. [UM]

[57] Therein shall they have fruits and they shall have what they ask. [UM]

[58] Peace. A word from the Merciful Lord. [UM]

[78] ...he forgot his own createdness and said: Who will give life to bones when they are rotten? [M]

[79] Say: He who gave them being the first time will give them life again. [M]

[82] It needeth but his command if He wisheth aught.... [UM]

[83] Glory be to Him who hath the Sovranty over all things and to Whom ye shall return. [UM]

SorasSeparator

### (As-Sâffât)

[28] ...verily ye had come unto us from the right hand. [UM]

[177] When it alighteth in front of their dwellings, bad morning then to those who have been warned. [UM]

SorasSeparator

### (Sâd)

[35] My Lord, grant me Thy Pardon, and give me a sovereignty that shall not belong unto any after me. Verily it is Thou Who art the Giver. [UM]

[67] ...great tidings. [SS]

[75] ...what hath prevented thee from bowing down before him whom My Hands have created.... [UM]  
SorasSeparator

### (Az-Zumar)

[23] ...it causeth the skins of those that fear their Lord to thrill. Then their skins and their hearts grow pliant (or supple) unto the remembrance of God.... [WS]

[53] O My slaves who have acted unwisely against yourselves, despair not of God's Mercy. Verily God forgiveth sins in their entirety. He is the All-Forgiving, the All-Merciful. [M]

[54] And turn unto your Lord in repentance and surrender unto Him before there come unto you the punishment, when ye shall not be helped. [M]

[67] They esteem not God as He hath the right to be esteemed.... [NOS]  
They have not rated God at His true worth.... [L-PT]

SorasSeparator

### (Ghâfir)

[16] ...unto Whom on that day belongeth the Kingdom? Unto God the One, the Irresistible. [BC]  
...unto whom this day is the Kingdom? Unto God, the One, the Irresistible. [SS]

[44] ...I submit my case unto God. Verily God is the Seer of His slaves. [SS]

[60] Your Lord hath said: Call upon Me and I will answer you.... [WS]

[78] Verily We have sent messengers before thee. About some of them have We told thee, and about some have We not told thee.... [SS] [NOS][RS]

We have sent messengers before thee. About some of them We have told thee, and about some We have not told thee.... [L-II]

...some of them We have mentioned. Others We have not mentioned.... [L-UQ]

SorasSeparator

### (Fussilat)

[30] Verily those who say: "Our Lord is God", and who then follow straight His path, on them descend the Angels saying: "Fear not nor grieve, but hearken to good tidings of the Paradise which ye are promised". [M]

[31] "We are your protecting friends in this lower life, and in the Hereafter wherein ye shall be given that which your souls long for, that which ye pray for. [M]

[32] "In bounty from Him who is All-Forgiving, All-Merciful". [M]

[35] ...none meeteth it face to face save him whose destined portion is immeasurably blessed. [SS]

[37] And of His signs are the night and the day and the sun and the moon. Bow not down in adoration unto the sun nor unto the moon, but bow down in adoration unto God their Creator, if Him indeed ye worship. [M]

[53] We shall show them Our signs upon the horizons and within themselves, until it be clear to them that He is the truth.... [BC]

We shall show them Our signs on the horizons and in themselves.... [WS] [SA]

SorasSeparator

### (Ash-shûrâ )

[11] ...nothing is like unto Him.... [UM]

...naught is like unto Him, and He is the Hearer, the Seer. [SS]

There is naught like unto Him, and He is the Hearer, the Seer. [SS]

[52] ...We have made it a light whereby We guide whom We will.... [QACI] [SQCI]

[53] ...all things come unto God. [SS]

...do not all things return to God? [WS] [RS]

[84] He it is who is God in Heaven and God on earth.... [SS]

SorasSeparator

### (Ad-Dukhân)

[38] Not in play did We create the heavens and the earth and all that is between them. [M]  
SorasSeparator

### (Al-Ahqâf)

[3] We created the heavens and the earth and all that is between them with naught but Truth.... [SS]

[38] ...God is the Rich, and ye are the poor.... [BC] [WS]

SorasSeparator

### (Al-Fath)

[1] Verily We have made thee victorious by a manifest victory. [BC]

Verily We have given thee a clear victory. [M]

[2] That God may forgive thee thy trespasses past and those which are to come.... [BC]

[4] He it is who causes the spirit of Peace to descend into the hearts of the believers, that they might add (new) faith to their (former) faith.... [UM]

He it is Who hath sent down the Spirit of Peace into the hearts of the faithful that they may increase in faith upon faith.... [OS] [SS]

He it is who sent down the Spirit of Peace into the hearts of the believers that they may increase in faith upon their faith. [M]

[5] That He may bring the believing men and the believing women into gardens that are watered by flowing rivers, gardens wherein they shall dwell immortal, and that He may take from them all guilt of evil. Triumph immense for them is that in the sight of God. [M]

[10] Verily those who swear allegiance unto Thee, swear allegiance only unto Allah. The Hand of Allah is above their hands. And whosoever breaketh his oath, breaketh it only with himself. And whosoever keepeth his covenant with Allah, on him will He bestow immense reward. [UM]

Verily they that swear allegiance unto thee swear it unto none but God. The Hand of God is over their hands. Therefore whomsoever breaketh his oath breaketh it only unto his soul's hurt, and whomsoever keepeth his covenant with God, verily unto him will He give Immense Reward. [BC]

Verily they who pledge unto thee their allegiance pledge it unto none but God. The Hand of God is above their hands.... [WS]

[18] God was well pleased with the believers when they swore allegiance unto thee beneath the tree. He knew what was in their hearts and sent down the Spirit of Peace upon them and hath rewarded them with a near victory. [BC]

God was well pleased with the believers when they pledged allegiance unto thee beneath the tree. He knew what was in their hearts and sent down the Spirit of Peace upon them and hath rewarded them with a near victory. [WS]

God was well pleased with the believers when they pledged allegiance unto thee beneath the tree. He knew what was in their hearts and sent down the Spirit of Peace upon them and hath given them the meed of a near victory. [M]

[21] Other spoils which ye have not yet been able to achieve but which God encompasseth.... [WS]

[27] God hath fulfilled for His Messenger the vision: God willing ye shall enter the inviolable mosque in safety, not fearing, with the hair of your heads shaven or cut. But He knoweth what ye know not, and before that hath He given you a near victory. [M]

SorasSeparator

### (Al-Hujurât )

[14] The Arabs say: We believe. Say thou: Ye believe not. Say rather: 'We have submitted', for faith hath not entered your hearts.... [BC]

The Arabs of the desert say: "We believe". Say thou (Muhammad): "Ye believe not, but say rather "we submit" , for faith hath not yet entered your hearts. Yet if ye obey God and His Messenger, He will not withhold from you any reward that your deeds deserve. Verily God is Forgiving, Merciful". [SS]

The Arabs of the desert say: We have faith. Say thou: Faith ye have not, but say "we submit", for faith hath not yet entered your hearts. And if ye obey God and His Messenger, He will in no wise withhold from you your meed for what ye do. [M]

[16] ...We are nearer to him (man) than his jugular vein. [OS] [BC] [NOS] [SP] [L-QD] [L-QOS]  
...We (God) are nearer to him (man) than his jugular vein. [SS] [S] [WS] [SA]

[37] ...who giveth ear with full intelligence. [SS]

[50] Flee unto God.... [S] [WS]

[55] Be a remembrancer, for verily remembrancing profiteth the believers. [SS]

[56] I did not create jinn and men except that they should worship Me. [RS] [L-QD]

SorasSeparator

### (At-Tûr)

[48] ...verily thou art beneath Our Eyes.... [OS]

Wait patiently for the fulfillment of thy Lord's decree, for verily thou art in Our sight; and glorify thy Lord with praise when thou uprisest. [M]

[49] And glorify Him in the night, and at the dimming of the stars. [M]

SorasSeparator

### (An-Najm)

[13] And verily he saw him at another revelation. [BC] [SS]

[14] Beside the lote-tree of the uttermost boundary. [BC]

By the Lote Tree of the Uttermost End. [SS]

[15] Whereby is the Garden of Refuge. [BC]

Even here is the Garden of Ultimate Refuge. [SS]

[16] When there enshrouded the lote-tree That Which enshroudeth. [BC] [SS] [M]

[17] The sight wavered not, nor did it transgress. [BC]

The eye wavered not nor did it transgress. [SS] [M]

[18] Verily he saw, of the Signs of his Lord, the Greatest. [BC]

Verily he beheld, of all the signs of his Lord, the Greatest. [SS][M]

[42] Thy Lord is the Uttermost end. [SS]

[55] In the abode of truthfulness at the court of an Almighty King. [SS]

SorasSeparator

### (Ar-Rahmân)

[1] The God of Mercy All-Transcendent. [UM]

The Infinitely-Good [QACI] [M] [SA] [SQCI]

[2] Hath taught the Qur'an. [UM]

Taught the Koran. [QACI] [M] [SA] [SQCI]

[3] He hath created man. [UM]

[4] He hath taught him speech. [UM]

[5] The sun and the moon have their span. [UM]

[6] And the star and the tree do obeisance. [UM]

[7] The heaven hath He raised aloft; and He hath let down the scales. [UM]

[8] That ye transgress not in the measure. [UM]

[9] Set ye the weight right; nor come ye short of the measure. [UM]

[10] And the earth hath He laid down for mankind. [UM]

[11] Therein is fruit and the date palm bearing sheaths. [UM]

[12] And grains decked in greenery and odorous herbs. [UM]

[13] Which of your Lord's boons will ye twain belie? [UM]

[14] He hath created man from clay even as earthenware. [UM]  
[15] And He created the jinn from clear flame of fire. [UM]  
[16] Which of your Lord's boons will ye twain belie? [UM]  
[17] He is Lord of the two easts, and Lord of the two wests. [UM]  
[18] Which of your Lord's boons will ye twain belie? [UM]  
[19] He hath let loose the two seas, and they meet each other. [UM]  
He hath let loose the two seas; they come together. [SS]

[20] Between them is an isthmus: beyond it they trespass not. [UM]  
But an isthmus is between them, and they encroach not beyond it. [SS]

[21] Which of your Lord's boons will ye twain belie? [UM]  
[22] Forth from them come pearls great and small. [UM]  
[23] Which of your Lord's boons will ye twain belie? [UM]  
[24] He hath ships towering aloft upon the sea like standards. [UM]  
[25] Which of your Lord's boons will ye twain belie? [UM]  
[26] All that is thereon passeth away. [UM]  
Everyone therein (in the worlds of creation) passeth away. [WS]  
All that is therein suffereth extinction. [SS]  
All that is therein (in creation) passeth away. [S]  
All that is thereon suffereth extinction. [NOS]

[27] And the Face of thy Lord endureth forever in its Majesty and Bounty. [UM]  
And there remaineth the Face of thy Lord in Its Majesty and Bounty. [SS] [S] [WS][NOS]  
Eternal is the face of thy Lord in its Majesty and Bounty. [M]

[28] Which of your Lord's boons will ye twain belie? [UM]  
[29] He is petitioned by those who are in the heavens and on earth: every day bringeth He things to pass.  
[UM]  
[30] Which of your Lord's boons will ye twain belie? [UM]  
[31] We shall have leisure for you both, O ye heavy ones. [UM]  
[32] Which of your Lord's boons will ye twain belie? [UM]  
[33] O band of jinn and men, if ye can pass beyond the limits of the Heavens and the earth, then pass! Yet shall ye not pass if ye have not the authority. [UM] [BC]  
...if you would pass beyond the boundary of Heaven and earth do so, but you cannot pass without authority.  
[L-MPP]

[34] Which of your Lord's boons will ye twain belie? [UM]  
[35] There shall be sent against you a flash of fire and brass, and ye shall not prevail. [UM]  
[36] Which of your Lord's boons will ye twain belie? [UM]  
[37] When the heaven shall be cleft and when it shall turn ruddy like oils? [UM]  
[38] Which of your Lord's boons will ye twain belie? [UM]  
[39] On that day no man shall be questioned as to his sins, neither shall any jinn. [UM]  
[40] Which of your Lord's boons will ye twain belie? [UM]  
[41] The guilty shall be known by their marks: seized shall they be by the forelock and the feet. [UM]  
[42] Which of your Lord's boons will ye twain belie? [UM]  
[43] This is Hell, which the guilty belied. [UM]  
[44] To and fro shall they pass between it and the scalding waters. [UM]  
[45] Which of your Lord's boons will ye twain belie? [UM]  
[46] And for him that feareth the High Degree of his Lord there are two gardens. [UM] [BC]  
[47] Which of your Lord's boons will ye twain belie? [UM]  
[48] Each aboundeth in green branches. [UM]  
[49] Which of your Lord's boons will ye twain belie? [UM]

[50] Therein are two fountains flowing. [UM] [BC]

[51] Which of your Lord's boons will ye twain belie? [UM]

[52] Therein of every fruit there are two kinds. [UM]

Therein of every fruit two kinds. [BC]

[53] Which of your Lord's boons will ye twain belie? [UM]

[54] Therein shall they rest upon beds lined with brocade of silver, and at hand shall be the fruits of the two gardens. [UM]

[55] Which of your Lord's boons will ye twain belie? [UM]

[56] Thereon are maidens shy of glance. Never until now were they deflowered by man or jinn. [UM]

[57] Which of your Lord's boons will ye twain belie? [UM]

[58] Even as the ruby are they, even as the finest pearl. [UM]

[59] Which of your Lord's boons will ye twain belie? [UM]

[60] What is the meed of excellence if it be not excellence? [UM]

[61] Which of your Lord's boons will ye twain belie? [UM]

[62] And beyond them are two other gardens. [UM]

And beyond these are two other gardens. [BC]

[63] Which of your Lord's boons will ye twain belie? [UM]

[64] Of the deepest green are they. [UM]

[65] Which of your Lord's boons will ye twain belie? [UM]

[66] Therein are two fountains gushing. [UM] [BC]

[67] Which of your Lord's boons will ye twain belie? [UM]

[68] Therein is fruit and the date palm, and the pomegranate. [UM] [BC]

[69] Which of your Lord's boons will ye twain belie? [UM]

[70] Therein are all-excelling lovely ones. [UM]

[71] Which of your Lord's boons will ye twain belie? [UM]

[72] Huri's secluded in the tents. [UM]

[73] Which of your Lord's boons will ye twain belie? [UM]

[74] Never until now were they deflowered by man or jinn. [UM]

[75] Which of your Lord's boons will ye twain belie? [UM]

[76] Therein shall they rest upon tissue of green and upon fabric rarest and loveliest. [UM]

[77] Which of your Lord's boons will ye twain belie? [UM]

[78] Blessed be the Name of thy Lord in His Majesty and Bounty. [UM]

SorasSeparator

### (Al-Wâqi'ah)

[10] The foremost in excellence. [ICCT]

The Foremost are the Foremost. [SS]

[11] It is they who are brought nigh. [SS]

Those who are brought near to God. [L-QD]

They are those who are brought near. [L-QOS]

[13] A multitude of those of old. [ICCT]

Many among the earlier generations. [SS] [RS]

Many amongst the first generations. [WS]

Many in former generations. [L-QD]

[14] And a few of those of the later time. [ICCT]

And few among the later generations. [SS] [RS]

And few amongst the later generations [WS]

And few in later generations. [L-QD]

[25] Therein (in Paradise) hear they no vain word, nor any incitement to sin. [UM]  
There (in the Garden of Paradise) they shall hear no idle speaking nor any incitement to evil. [UM]  
They hear no vain talk or incitement to evil. [UM]

[26] Only the utterance: Peace, Peace. [UM]  
But only the word; Peace. Peace.[UM]  
Only the word: Peace.Peace.[UM]

[38] Those on the right hand. [ICCT]  
The Companions of the Right. [SS]

[39] A multitude of those of old. [ICCT]  
Many among the earlier generations. [SS]  
Many among the first. [SS]  
Many in early generations. [L-QD]

[40] And a multitude of those of later time. [ICCT]  
And many among the later generations. [SS]  
And many among the last. [RS]  
And many in later generations. [L-QD]

[41] The companions of the Left.... [SS]  
[77] Verily this is an all-bountiful recitation. [QACI]  
Verily it is an all-bountiful utterance.[SQCI]

[78] In a hidden book. [QACI] [SQCI]  
[79] Which none toucheth save the purified. [QACI]  
Touched by none save the purified. [SQCI]

[80] A revelation from the Lord of the worlds. [QACI] [SQCI]  
[85] We are nearer to him than ye are, although ye see not. [SS]  
We are nearer to him (the dying man about whom ye are gathered) than ye are but ye see not. [NOS]

SorasSeparator

### (Al-Hadīd)

[3] He is the First and the Last and the Outward and the Inward and He has knowledge of all things. [UM]  
He is the First and the Last and the Outwardly Manifest and the Inwardly Hidden... [SS] [S] [SA]  
He is the First and the Last and the Outward and the Inward... [WS] [QACI] [RS] [SQCI]

[4] ...He is with you wheresoe'er ye be.... [SS]  
[11] Who will lend unto God a goodly loan that He may double it for him and add thereunto a bountiful reward. [WS]

[16] ...a long length of time passed over them so that their hearts were hardened.... [RS]  
...that their hearts were hardened... [L-II]

SorasSeparator

### (Al-Hashr)

[8] ...the poor emigrants who have been driven from their homes.... [M]  
[14] ...ill feeling is rife amongst them. Thou countest them as one whole, but their hearts are divided.... [M]  
[21] If We caused this Qoran to descend upon a mountain, thou wouldst see the mountain lying prostrate with humility, rent asunder through fear of God.... [SS]  
If We had sent down this Qur'an upon a mountain, thou wouldst have seen it lying prostrate in humility, rent asunder through fear of God.... [QACI] [SQCI]  
If We sent down this Koran upon a mountain, thou wouldst see it prostrate in humility, rent asunder through fear of God.... [M]



If We had sent down this Quran upon a mountain, thou wouldst have seen it humbled, split asunder out of the fear of God.... [NOS]

If We had sent down this Qur'an upon a mountain, thou wouldst have seen it lying prostrate in humility, rent asunder through fear of God.... [SA]

If We had sent down this Qur'an upon a mountain, thou wouldst have seen it humbled, split asunder through fear of God. We coin such similitudes for men, that they may meditate. [L-QOS]

SorasSeparator

### (Al-Mumtahanah)

[7] It may be that God will establish love between you and those with whom ye are at enmity.... [M]

SorasSeparator

### (As-Saff)

[4] Verily God loveth those who fight for His cause in ranks as if they were a close-built block. [M]

[9] He it is who has sent His Messenger with the guidance and the Religion of Truth, that He may make it prevail over all religion, though the idolaters be averse. [L-UQ]

[9] ...let neither your possessions nor children divert you from the remembrance of God.... [SS]

SorasSeparator

### (At-Tahrîm)

[1] O Prophet why bannest thou, to please thy wives, that which God hath made lawful unto thee?... [M]

[4] If ye twain repent unto God ye have cause, for your hearts were set upon the ban; and if ye aid each the other against him, verily God, even He, is his Protecting Friend, and Gabriel, and the elect of the faithful; and beyond these, the angels are massed to help him. [M]

[5] It may be, if he divorce you, that his Lord will give him wives in your stead who are better than you, submissive unto God, believing, devout, penitent, inclined unto worship and fasting, widows and virgin maids. [M]

[10] God citeth as an example for those who disbelieve, the wife of Noah and the wife of Lot. They were under two righteous men from amongst Our slaves, men whom they betrayed and who thus availed them naught against God; and it was said unto both; Enter ye the fire with them who enter it. [M]

[11] And God citeth as example for those who believe the wife of Pharaoh when she said: "My Lord, build for me a dwelling unto Thee in Paradise, and save me from Pharaoh and his deeds, and save me from the people who transgress". [M]

[12] And Maryam, daughter of Imran, who kept intact her virginity; and We breathed into her of Our Spirit; and she believed in the Words of her Lord and in His Books, and was one of those who are absorbed in Invocation. [UM]

(God citeth as example) Maryam, daughter of Imran, who kept inviolate her virginity; and We breathed therein of Our Spirit; and she accepted the Words of her Lord and His Books; and she was of those who are absorbed in the orison. [UM]

And Mary, the daughter of 'Imran, who kept chaste her womb and We breathed therein of Our Spirit. And she testified to the truth of the words of her Lord and His scriptures, and was of those who are absorbed in prayer. [M]

SorasSeparator

### (Al-Qalam)

[1] Nun. By the pen, and by that which they write. [M]

[2] No madman art thou, through the grace of thy Lord unto thee. [M]

[3] And thine shall be a meed unailing. [M]

[4] And verily thou art (O Prophet) of an immense nature. [UM]

Verily thou art of a tremendous nature. [PI] [SS]

Verily thou art beyond all doubt of a nature of wondrous magnitude. [QACI]

And verily of an immense magnitude is thy nature. [SCR-SA][M] [SA] [RS] [SQCI] [L-QOS]

SorasSeparator

### (Al-Jinn)

[1] Say: it hath been revealed unto me that a company of the jinn gave ear, and then said: Verily we have heard a wondrous recitation. [M]

[2] Which guideth unto rightness, and we believe in it.... [M]

SorasSeparator

### (Al-Muzzammil)

[1] O thou who art wrapped in thy raiment. [M]

O thou who art enshrouded in thy raiment. [L-QOS]

[2] Keep vigil all the night save a little. [SS] [S] [M] [L-QOS]

Keep vigil the night long save a little. [NOS]

[3] Half the night or lessen than half a little. [M]

A half thereof, or abate a little thereof. [NOS]

A half of it, or take from that a little. [L-QOS]

[4] Or add to it, and with care and clarity chant the Koran. [M]

Or add (a little) thereto and chant the Quran in measure. [NOS]

Or add to it, and recite the Qur'an with exact recital. [L-QOS]

[5] Verily We shall load thee with a word of heavy weight. [M]

[8] Invoke the Name of thy Lord and consecrate thyself unto Him with a total consecration. [UM]

Invoke in remembrance the Name of thy Lord, and devote thyself to Him with an utter devotion. [OS] [SS]

[S] [M] [NOS] [L-QOS]

[9] Lord of the east and of the west- no god but He. Him therefore take, on Him place thy reliance.[M]

[10] Bear with patience what they say, and part from them with a courteous farewell. [M]

[17] ...a day that shall turn the hair of children grey. [M]

[19] Surely this [the Revelation] is a Reminder; so let him who will, take unto his Lord a way. [NOS]

Verily this is a reminder, so let him who will take unto his Lord a way. [L-QOS]

[20] ...whatever good ye have accomplished for yourselves in advance, ye will find it with Allah; but it will be better (than your action) and a greater recompense (than that which your action merits). And ask forgiveness of Allah; verily, Allah is full of forgiveness and mercy. [UM]

Thy Lord knoweth that thou keepest vigil nearly two thirds of the night, or half the night or a third thereof, thou and a group of those that are with thee.... [OS]

Verily thy Lord knoweth that thou keepest vigil wellnigh two thirds of the night, and sometimes half of it or a third of it, thou and a group of those that are with thee. God measureth the night and the day. He knoweth that ye will not be able to come up to the full measure of it, and therefore hath He relented unto you. Recite then even so much of the Koran as is easy for you.... [M]

...a group of those that are with thee.... [NOS]

Verily thy Lord knoweth that thou keepest vigil nearly two thirds of the night, or its half, or a third, thou and a group of those who are with thee.... [L-QOS]

SorasSeparator

### (Al-Muddaththir)

[1] O thou who art wrapped in thy cloak. [M] [L-QOS]

[2] Arise and warn! [M] [L-QOS]

[3] Thy Lord magnify! [M]

[4] Thy raiment purify! [M]

[5] Defilement shun! [M]

[8] For when the trumpet shall be blown. [M]

[9] That shall be a day of anguish. [M]

[10] Not of ease, for disbelievers. [M]

SorasSeparator

### (Al-Qiyâmah)

[2] ...the ever-upbraiding soul. [M]

[5] Verily the righteous drink of a cup that is flavoured with camphor. [BC]

[6] Flavoured from a fountain whereof drink the slaves of God, gushing it forth in copious draughts. [BC]

[26] ...glorify Him the livelong night. [SS] [S] [L-QOS]

[29] Surely this [the Revelation] is a Reminder; so let him who will, take unto his Lord a way. [NOS]

Verily this is a reminder, so let him who will take unto his Lord a way. [L-QOS]

[35] This is a day on which they speak not. [SS]

[36] Nor are they permitted to proffer excuses. [SS]

SorasSeparator

### (An-Naba')

[10] We have made the night as a covering. [SS]

[11] And the day as for livelihood. [SS]

SorasSeparator

### ('Abasa)

[1] He frowned and turned away. [M]

[2] Because the blind man came to him. [M]

[5] As to him who sufficeth unto himself. [M]

[6] With him thou art engrossed. [M]

[7] Yet is it no concern of thine if purified he be not. [M]

[8] But as for him who cometh unto thee in eager earnestness. [M]

[9] And in fear of God. [M]

[10] From him thou art drawn away. [M]

SorasSeparator

### (Al-Mutaffifin)

[7] ...the iniquitous.... [OS]

[13] When Our Revelations are recited unto him, he saith: Tales of the men of old. [M]

[14] Nay, but their earnings are even as rust over their hearts. [M]

[18] ...the righteous.... [OS]

[21] ...those brought near to God. [OS]

[25] They are given to drink of a pure wine sealed. [BC]

[26] Whose seal is musk – for this let the strivers strive. [BC]

[27] And its flavour cometh from Tasnim. [BC]

[28] A fountain whence drink they that are brought nigh. [BC]

SorasSeparator

### (Al-Buruj)

[22] On a Guarded Tablet. [QACI]

On an inviolable tablet. [M]

SorasSeparator

### (At-Tariq)

[17] Deal gently with the disbelievers, give them respite for a while. [M]

[17] Will they not behold the camels, how they are created? [M] [NOS] [RS] [L-II]

[18] And the firmament, how it is raised aloft? [M] [NOS] [RS] [L-II]

[19] And the mountains, how they are established? [M] [NOS] [RS] [L-II]

[20] And the earth, how it is spread? [M] [NOS] [RS] [L-II]

[27] O thou soul which art at peace. [BC] [WS] [M] [NOS] [RS] [L-QD]

[28] Return unto thy Lord, glad in His Gladness! [BC]

Return unto thy Lord with (in) gladness that is thine in Him and His in thee. [WS] [M] [RS] [L-QD]

Return unto thy Lord, pleased thou and whelmed in His good pleasure. [NOS]

Return unto thy Lord gladly and accepted in mutual gladness. [L-PT]

[29] Enter thou among My slaves! [BC] [WS] [M] [NOS] [RS] [L-QD]

[30] Enter thou My Paradise! [BC] [WS] [M] [NOS] [RS] [L-QD]

SorasSeparator

### (Ad-Dhuhâ)

[1] By the morning brightness. [M]

[2] And by the night when it is still. [M]

[3] Thy Lord hath not forsaken thee nor doth He hate thee. [M]

[4] And certainly the hereafter is better for thee than the here-below. [UM]  
And the hereafter is better for thee than this world. [UM]  
And the last shall be better for thee than the first. [M]

[5] And certainly thy Lord shall give unto thee, and thou shalt be satisfied. [UM]  
Verily thy Lord shall give and give unto thee and thou shalt be satisfied. [WS]  
And they Lord shall give and give unto thee, and thou shall be satisfied. [M]

[6] Hath He not found thee an orphan and sheltered thee? [M]  
[7] And found thee astray and guided thee? [M]  
[8] And found thee needy and enriched thee? [M]  
[9] So for the orphan, oppress him not. [M]  
[10] And for the beggar, repel him not. [M]  
[11] And for the bountiful grace of thy Lord, proclaim it! [M]  
SorasSeparator

### (Al-Sharh)

[1] Have we not expanded thy breast. [UM]  
[5] In truth, after difficulty cometh ease. [UM]  
Verily with hardship cometh ease. [M]

SorasSeparator

### (At-Tin)

[1] By the fig and the olive. [UM]  
[2] And Mount Sinai. [UM]  
[3] And this safe land. [UM]  
[4] Verily We created man in the fairest uprightness. [UM] [ICCT] [SA]  
Verily We created man in the fairest rectitude. [BC] [RS]  
...in the most perfect rectitude [L-II]

[5] Then cast We him down to be the lowest of the low. [UM] [BC] [RS] [L-II]  
Then We reduced him to be the lowest of the low [ICCT]

[6] Yet not those that believe... theirs is a meed unfailling. [UM]  
Except for those who believe and who do the good deeds that piety demands.... [RS]

[7] When then shall make thee belie hereafter the reckoning? [UM]

[8] Is not God the wisest of judges? [UM]

SorasSeparator

### (Al-'Alaq)

[1] Recite in the name of thy Lord who created. [M]  
[2] He createth man from a clot of blood. [M]  
[3] Recite; and thy Lord is the Most Bountiful. [M]  
[4] He who hath taught by the pen. [M]  
[5] Taught man what he knew not. [M]  
[19] ...prostrate thyself and draw nigh (to God). [SS] [S]  
...prostrate thyself and draw nigh. [OS] [NOS] [RS] [L-QOS]

SorasSeparator

### (Al-Qadr)

[1] Verily We have revealed it in the Night of Worth. [UM]  
Verily We sent it down in the Night of Power. [BC]  
Verily We sent it down in the Layalti 'l-Qadr. [L-QOS]

[2] And how canst thou tell the Night of Worth? [UM]  
And how canst thou tell the Night of Power? [BC]  
And what will tell thee what the Laylati 'l-Qadr is? [L-QOS]

[3] The Night of Worth is better than a thousand months. [UM] [M]  
The Night of Power is better than a thousand months. [BC] [WS]  
The Laylati 'l-Qadr is better than a thousand months. [L-QOS]

[4] The angels and the spirit descend therein by the leave of their Lord, from all decrees. [UM]  
The Angels and the Spirit descend therein from the source of all decrees by the leave of their Lord. [BC]  
The Angels and the Spirit descend.... [SS]  
The Angels and the Spirit descend therein.... [OS] [WS] [L-QOS]  
In it the angels descend, and the Spirit.... [M]

[5] Peace it is until the rising of the dawn. [UM]  
Peace it is until the break of dawn. [BC]

SorasSeparator

### **(Al-Qâri'ah)**

[4] The day men shall be like scattered moths. [M]  
[5] And the mountains float like tufts of wool. [M]  
SorasSeparator

### **(Al-'Asr)**

[1] By the declining day. [BC]  
[2] Verily mankind is in ruinous loss. [BC]  
[3] Except they that believe and do good works, and exhort one another unto truth and unto patience. [BC]  
SorasSeparator

### **(Al-Fîl)**

[1] Hast thou not seen how they Lord dealt with the masters of the elephant? [UM] [M]  
[2] Did He not turn their plots awry? [UM] [M]  
[3] He sent upon them dense clouds of birds. [UM] [M]  
[4] That pelted them with inscribed stones. [UM] [M]  
[5] Thus made He them like greenery eaten down. [UM] [M]  
SorasSeparator

### **(Quraysh)**

[1] For the uniting of the Qoraish. [UM]  
That the Quraish might be united. [M]

[2] The winter caravan, the summer caravan. [UM]  
United for the caravans of winter and summer. [M]

[3] So worship they the lord of this house. [UM]  
So let them worship the Lord of this house. [M]

[4] Who hath fed them against hunger and hath shielded them from fear. [UM]  
Who hath fed them against hunger and shielded them from fear. [M]

SorasSeparator

### **(Al-Kâfirûn)**

[1] Say: O disbelievers. [M]  
[2] I shall not worship that which ye worship. [M]

- [3] Nor will ye worship that which I worship. [M]  
[4] Nor have I worshipped that which ye worship. [M]  
[5] Nor have ye worshipped that which I worship. [M]  
[6] For you your religion and for me mine. [M]  
SorasSeparator

### (Al-Ikhlâs)

- [1] Say: He, God, is One. [UM] [BC] [WS][M]  
The indivisible One-and-Only. [QACI] [SQCI]  
  
[2] God- The Eternally Sufficient unto Himself. [UM] [BC]  
God, the Self-Sufficing in Infinite Plenitude. [SS]  
God, the Absolute Plenitude Sufficing-unto-Himself (as-Samad). [WS]  
God, the Totally Sufficing unto Himself in His Infinite Perfection. [QACI] [SQCI]  
God, the Self-Sufficient Besought of all. [M]  
  
[3] He begetteth not and He is not begotten. [UM]  
He begetteth not, nor is begotten. [M]  
  
[4] And there is none like unto Him. [UM]  
And none is like Him. [M]

SorasSeparator

### (Al-Falaq)

- [1] Say I take refuge in the Lord of dawn. [UM]  
Say: I take refuge in the Lord of daybreak. [M]  
  
[2] From the evil which He hath created. [UM]  
From the evil of that which He hath created. [M]  
  
[3] And from the evil of the night when it growth dark. [UM]  
And from the evil of dusk when it dimmeth into night. [M]  
  
[4] And from the evil of the women that blow upon the knots. [UM]  
And from the evil of the women who breathe upon knots. [M]  
  
[5] And from the evil of the envier when he envieth. [UM] [M]  
SorasSeparator

### (An-Nâs)

- [1] Say: I take refuge in the Lord of men. [UM] [M]  
[2] The King of men. [UM] [M]  
[3] The God of men. [UM] [M]  
[4] From the evil of insidious Whisper. [UM]  
From the evil of the stealthy whisperer. [M]  
  
[5] Who whispereth in the breasts of men. [UM] [M]  
[6] From jinn and men. [UM] [M]

---

#### Sources Used

- Unpublished Material (1938-2005) [UM]

#### **BOOKS**

- The Book of Certainty (1952) [BC]

- A Sufi Saint of the Twentieth Century (1961) [SS]
- What is Sufism (1975) [WS]
- The Quranic Art of Calligraphy and Illumination (1976) [QACI]
- Muhammad (1983) [M]
- Symbol and Archetype (1991) [SA]
- Sufi Poems (2004) [SP]
- Mecca (2004) [Mec.]
- Return to the Spirit (2005) [RS]
- Splendours of Qur'an Calligraphy and Illumination (2005) [SQCI]

### **ARTICLES**

- "Proofs of Islam"(1954). Islamic Cultural Centre. [PI]
- "The Islamic and Christian Conceptions of the March of Time" (1954) The Islamic Quarterly, Vol.1 No.4. [ICCT]
- "The Origins of Sufism (1956) The Islamic Quarterly, Vol.III No.1 [OS]
- "Sufism": Religion in the Middle East (1969); ed.A.J. Arberry [S]
- "Sufi Answers to Questions On Ultimate Reality": Studies in Comparative Religions 1979 Summer/Autumn [SCR-SA]
- "The Nature and Origin of Sufism": Islamic Spirituality (1985) [NOS]
- "Mystical Poetry": The Cambridge History of Arabic Literature, Vol.2 (1990) [MP]

### **LECTURES**

- "The Quranic Doctrine of the Afterlife" [L-QD]
- "The Quranic Origins of Sufism" [L-QOS]
- "Human Origins and Destinies According to the Great Religions of the World" [L-HOD]
- "Metaphysics and the Perennial Philosophy" [L-MPP]
- "An Introduction to Islam" [L-II]
- "The Universality of the Quran" [L-UQ]
- Private Talks [L-PT]

#### Books without Quranic Ayaat

- Collected Poems
- Ancient Beliefs and Modern Superstitions
- The Eleventh Hour
- The Secret of Shakespeare

#### Articles without Quranic Ayaat

- "Signs of the Times": Studies in Comparative Religions 1970 Winter
- "Ibn Aliwah" Encyclopedia of Islam, Second Edition
- "Kabd" Encyclopedia of Islam, Second Edition